

ЗАМЕТКИ

DOI: 10.31860/0131-6095-2025-2-241-243

© Е. Р. Помирная

«ЖИЗНЬ ЛАСАРИЛЬО С ТОРМЕСА» В ПЕРЕВОДЕ В. Г. ВОРОБЛЕВСКОГО*

Традиционно считается, что первое издание «Ласарильо» в переводе В. Г. Вороблевского (1730–1797)¹ появилось в Москве в 1775 году под названием «Жизнь и приключения Лазария Тормского, писанные им самим на гишпанском языке, с коего переведены на французский» и затем было повторено в 1792 и 1794 годах. Также упоминается еще одно издание перевода Вороблевского «Терпигорев, или Неудачная жизнь и странные приключения Лазария Тормского» 1792 года. Отметим, что в последнем фундаментальном исследовании «Книга о Ласаро де Тормес», вышедшем в серии «Литературные памятники», автор сопроводительной статьи С. И. Пискунова придерживается именно такой датировки.²

Тем не менее, в связи с очевидной важностью датировки первого издания «Ласарильо» в России, на этом вопросе нам хотелось бы остановиться особо.

В. С. Сопиков в «Опыте российской библиографии» указывает три издания «Ласарильо» в переводе Вороблевского: 1775, 1792, 1794 годы.³ Далее упоминание об издании 1775 года мы обнаруживаем в «Росписи российским книгам для чтения из библиотеки Александра Смирдина»⁴ и в «Каталоге иллюстрированных изданий 1725–1860» Н. А. Обольянинова.⁵ Ю. Витовт, составитель «Каталога библиотеки Константина Макаровича Соловьева», включает туда «Жизнь и приключения Лазария Торм-

ского...», но год издания определяет уже с некоторой оговоркой: «Без года печати — 1775».⁶ Возможно, он ориентировался на датировку В. С. Сопикова, возможно, на некую владельческую пометку — этот вопрос остается открытым.

В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века 1725–1800» мы находим издание 1775 года, указанное под номером 2249, и издание 1792 года.⁷

В то же время в т. 3 того же «Сводного каталога...», в разделе «Уточнения описаний, помещенных в томах I–II», содержится следующее важнейшее исправление: «2249. Издание было ошибочно датировано по Сопикову 1775 г.».⁸

О выходе в свет и продаже части 1 этого издания В. Г. Вороблевский сообщил в «Прибавлениях» к «Московским ведомостям» (1777, 4 авг., № 62; 8 авг., № 63). Позволим себе процитировать первое сообщение Вороблевского: «В доме его сиятельства, графа Петра Борисовича Шереметева, состоящем на Никольской улице, у библиотекаря его Василья Вороблевского продается вновь напечатанная книга под заглавием: „Жизнь и приключения Лазария Тормского“, часть I, с разными гравированными фигурами, по 50 коп., без переплета». Второе объявление полностью повторяет предыдущее.

Таким образом, нам представляется полностью обоснованным вывод о том, что первый перевод «Ласарильо» на русский язык увидел свет не в 1775-м, а в 1777 году.

Обратимся теперь к изданию под названием «Терпигорев, или Неудачная жизнь и странные приключения Лазария Тормского». В «Сводном каталоге...»⁹ оно указано со ссылкой на «Опыт российской библиографии», который относит данное издание к 1792 году и определяет как «новое название книги Жизнь и приключения Лазария Тормского».¹⁰

* Родителям.

¹ О нем см.: Кузьмин А. И. Вороблевский Василий Григорьевич // Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 175–176.

² Пискунова С. И. Превращения Ласаро де Тормес и метаморфозы плутовского жанра // Книга о Ласаро де Тормес / Изд. подг. С. И. Пискунова, А. В. Серебренников. М., 2017. С. 609 (сер. «Литературные памятники»).

³ Сопиков В. С. Опыт российской библиографии. СПб., 1904. Т. 3. С. 38.

⁴ Роспись российским книгам для чтения, из библиотеки Александра Смирдина, систематическим порядком расположенная. СПб., 1828. С. 634.

⁵ Обольянинов Н. А. Каталог русских иллюстрированных изданий 1725–1860 гг.: В 2 т. М., 1914. Т. 1. С. 186.

⁶ Витовт Ю. Каталог библиотеки Константина Макаровича Соловьева. М., 1914. С. 57.

⁷ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в. 1725–1800. М., 1962. Т. 1. С. 347.

⁸ Там же. Т. 3. С. 487.

⁹ Там же. Т. 1. С. 347.

¹⁰ Сопиков В. С. Опыт российской библиографии. Т. 5. С. 15.

Вероятным источником сведений о существовании данного издания могли послужить публикации в «Московских ведомостях», сделанные 20 и 23 октября 1792 года: «В доме графа Николая Петровича Шереметева у библиотекаря Василья Вороблевского продается вновь напечатанная книга под заглавием „Терпигорев, или Неудачная жизнь и странные приключения несчастного гишпанца, Лазария Тормского“ с его портретом и с 16 гравированными эстампами по 1 руб., и другие книги».

Обратим внимание на следующую деталь. На последней нумерованной странице издания 1792 года Вороблевский помещает книгопродавческую роспись, где первой из книг, находящихся в продаже, упоминается именно «Ласарилью»: «В доме графа Николая Петровича Шереметева, у библиотекаря Василья Вороблевского продаются книги: Жизнь Лазария Тормского с 17 эстампами 100 коп. ...».¹¹ Цена книги — та же, что и в объявлении в «Московских ведомостях» — 1 рубль. Эту же цену указывает и Сопиков.¹²

Наконец, особого внимания заслуживает чрезвычайно любопытное повеление Шереметева, последовавшее ровно через неделю после опубликования объявления о продаже «Терпигорева» в «Московских ведомостях», а именно 1 ноября 1792 года: Вороблевский «теперь может видеть, что горе терпит не у меня и что он меньше всех должен назвать жизнь свою неудачливой». И далее: «В газетах ничего не печатать. Возвратить ему книги, истребя только глупое новое название, и предать огню, а продавая как ему, так и никому в моем доме не позволю и никогда не позволю, итак, что он хочет, то и делай, и чтоб в доме никакой продажи не было, и вам наблюдать, дабы без позволения моего никто из моего дома не дерзал ничего припечатывать и продажи никакой опубликованной в газетах не было».

Текст этого повеления, со ссылкой на научный архив Останкинского музея, публикует А. И. Кузьмин,¹³ но никоим образом не связывает его с появлением в печати «Терпигорева», в то время как, с нашей точки зрения, этот вывод является абсолютно очевидным. Достаточно сравнить полное название «Терпигорева» с первой из процитированных фраз повеления Шереметева, соотнести дату его появления с датой объявления о продаже в газете, а также обратить внимание, что речь идет об уже существующем произведении, но под новым названием.

Судя по всему, Вороблевский позволил себе «припечатать», т. е. допечатать «глупое новое

название» и поместить объявление о продаже книги под этим новым названием в газету, чем вызвал сиятельный гнев. Далее «название», т. е., видимо, титульный лист, и лишь он, граф это четко обозначает в своем повелении, был «истреблен» и «предан огню», из чего мы можем сделать вывод, что сам тираж 1792 года остался цел. Что же произошло? Исходя из достаточно бурной реакции самого Шереметева, позволим себе предположение, что он усмотрел в новом названии некий выпад в свою сторону, тем более что нам известно о значительно ухудшившихся к этому времени отношениях между ним и его библиотекарем.¹⁴ Что касается самого подчеркнуто русифицированного нового названия, оно являлось лишь «маркетинговым ходом», имевшим целью привлечь внимание русского читателя, где автор действует согласно господствовавшему в то время в переводческом искусстве принципу «склонения на свои нравы».

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что версии, высказываемые рядом исследователей (А. И. Кузьмин,¹⁵ Ю. Штридтер¹⁶ и др.) о «Терпигореве» как об еще одном, самостоятельном издании 1792 года, опубликованном в том же году, что и «основное», или же о том, что оно и являлось единственным изданием 1792 года (С. И. Пискунова¹⁷), являются ошибочными.

Добавим, что распоряжение Шереметева, по видимому, было выполнено неукоснительно. Все издания «Ласарилью» в переводе Вороблевского, которыми на сегодняшний день располагают как Российская государственная библиотека, так и Российская национальная библиотека, датируются либо 1777-м, либо 1792 годом, издание же под названием «Терпигорев» и издание 1794 года по-прежнему не обнаружены и включены в раздел «Разыскиваемые издания русских книг гражданской печати XVIII века» «Сводного каталога...»,¹⁸ который «отразил фонды пяти крупнейших библиотек СССР».¹⁹ Также они отсутствуют в электронном сводном каталоге «Русская книга гражданской печати XVIII в. в фондах библиотек РФ (1708–1800)».²⁰

¹⁴ Там же. С. 155.

¹⁵ Кузьмин А. И. К истории переводного плутовского романа в России XVIII в. // XVIII век. М.; Л., 1966. Сб. 7. С. 197–198.

¹⁶ Штридтер Ю. Плутовской роман в России: к истории русского романа до Гоголя. М.; СПб., 2015. С. 404.

¹⁷ Пискунова С. И. Превращения Ласаро де Тормес и метаморфозы плутовского жанра. С. 609.

¹⁸ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в. 1725–1800. Дополнение. Разыскиваемые издания. Уточнения. М., 1975. С. 15.

¹⁹ Там же. С. 3.

²⁰ Его описание см.: https://nlr.ru/nlr_visit/RA1812/elektronnyie-katalogi-rnb (дата обращения: 31.01.2025).

¹¹ Жизнь и приключения Лазария Тормского, писанные им самим на гишпанском языке, с коего переведены на французский. М., 1792.

¹² Сопиков В. С. Опыт российской библиографии. Т. 5. С. 15.

¹³ Кузьмин А. И. Крепостной литератор В. Г. Вороблевский // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4. С. 156–157.

Переходя к вопросу о непосредственном источнике перевода, нам представляется логичным предположить, что им послужило издание, которое, согласно «Описи...»,²¹ находилось в библиотеке Шереметевых под номером 10 893, а именно брюссельское издание 1698 года. Данным изданием располагают фонды Российской государственной библиотеки, а также в оцифрованном виде оно доступно в электронной библиотеке Gallica²² Национальной библиотеки Франции.

Структурно брюссельское издание включает в себя:

Портрет Лазарилья Тормского на фронтисписе, под которым расположены 2 четверостишие;

Обращение переводчика к читателям;

I часть, состоящую из 21 главы;

Оглавление I части;

Еще одно обращение к читателям;

II часть, состоящую из 17 глав;

Несколько строк, посвященных обстоятельствам смерти Ласарильо, и эпитафию;

Оглавление II части;

Выписку из королевской привилегии от 6 мая 1698 года.

Первая часть содержит 9 иллюстраций, вторая часть содержит 10 иллюстраций.

Первое издание перевода Вороблевского 1777 года включает:

Портрет Лазарилья Тормского на фронтисписе, под которым расположено 1 четверостишие;

Посвящение перевода Прокопию Демидову;

I часть, состоящую из 21 главы;

II часть, состоящую из 17 глав;

Несколько строк, посвященных обстоятельствам смерти Ласарильо, и эпитафию. Обе части содержат по 8 иллюстраций.

Отсутствие иллюстрации к главе XIX в первой части русского издания представляется абсолютно логичным выбором Вороблевского — она посвящена эпизоду, который в тексте упоминается лишь мельком, а именно службе Ласарильо у художника (в переводе Вороблевского «маляра»). Во второй части своего перевода

Вороблевский отказывается от двух иллюстраций — в IV и XVI главах. Надо отметить, что в брюссельском издании каждая из этих глав проиллюстрирована двумя гравюрами. Вороблевский оставляет по одной гравюре в каждой из них, видимо выбирая ту, которая, по его мнению, наиболее полно иллюстрирует содержание самого текста. Остальные же гравированные иллюстрации, начиная с «портрета» Ласарильо на фронтисписе, включая иллюстрации, помещенные в тексте, являются идентичными брюссельскому изданию.

Анализ структур этих двух изданий, а также сравнительный анализ текста источника и перевода, который мы не имеем возможности подробно изложить в рамках данного сообщения, позволяют сделать вывод о том, что источником перевода Вороблевского послужило именно брюссельское издание 1698 года.

Таким образом, представляется очевидным, что Вороблевский перевел на русский язык не «классического» «Ласарильо», а «Ласарильо» авторства Хуана де Луна, т. е. переработанную этим автором первую часть и дописанную вторую. Но, строго говоря, речь идет даже и не об авторстве Хуана де Луна, а о третьем варианте, с внесенными туда автором брюссельского перевода Жан-Антуаном де Шарном (1641–1728)²³ довольно значительными изменениями.

Даже очень беглый взгляд позволяет заметить существенную структурную разницу между вариантом Хуана де Луна и брюссельским изданием 1698 года — во второй части Хуана де Луна 16 глав, в брюссельском издании их 17, их названия не всегда совпадают, например, Хуан де Луна отправляет Ласарильо на войну в Алжир, а брюссельский переводчик в Индию, у Хуана де Луна отсутствуют строки, посвященные смерти Ласарильо, эпитафия и т. д.

Как мы видим, анонимный «Ласарильо» пришел в Россию, претерпев огромное количество весьма существенных изменений — от чисто структурных до смысловых. Сопоставление именно «канонического», свободного от позднейших напластований «Ласарильо» с переводом авторства Вороблевского и анализ того, в каком виде он дошел до своего российского читателя, должны составить предмет отдельного и более детального исследования.

²¹ Опись библиотеки, находившейся в Москве на Воздвиженке в доме графа Д. Н. Шереметева до 1812 года. СПб., 1883. С. 343.

²² См.: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8728455p> (дата обращения: 31.01.2025).

²³ См.: <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393368410> (дата обращения: 31.01.2025).

20. *Nagibin Iu. Vstan' i idi. M., 1989.*
 21. *Nefagina G. L. «Dnevnik» Iuriiia Nagibina kak dokument avtopsikhoterapii // Fenomen za- teksta / Pod red. T. A. Snigirevoi, A. V. Podchinenova. Ekaterinburg, 2021.*
 22. *Novokhatko V. Belye vorony Politizdata // Znamia. 2013. № 5.*
 23. *Paradigmy kul'turnoi pamiaty i konstanty natsional'noi identichnosti / Otv. red. T. A. Sha- rypina, I. K. Poluiakhtova, M. K. Men'shchikova. N. Novgorod, 2020.*
 24. *Pistunova A. Chistye prudy // Nagibin Iu. Vstan' i idi. M., 1989.*
 25. *Pol' D. V. «Lagernaia proza»: vzgliad iz XXI veka // 1920-e i 2020-e: Vzgliad skvoz' stoletie. Materialy XXVI Sheshukovskikh chtenii / Pod red. L. A. Trubinoi. M., 2022.*
 26. *Shcheglov Iu. Pritcha o syne // Znamia. 1988. Kn. 8.*
 27. *Solzhnitsyn A. Dvoen'e Iuriiia Nagibina // Novyi mir. 2003. № 4.*
 28. *Soviet and post-soviet identities / Ed. by M. Bassin and C. Kelly. Cambridge, 2012.*
 29. *Toporov V. Gibel' Nagibina // Postskriptum: Literaturnyi zhurnal. 1996. Vyp. 3 (5).*
 30. *Zolotusskii I. Vozvyshaiushchee slovo // Literaturnoe obozrenie. 1988. № 6.*
 31. *Zumbulidze I. G. Fenomen «vozvrashchennoi» literatury (A. Rybakov) // Web of scholar. 2018. № 7 (25).*

Евгения Рудольфовна Помирчаа

независимый исследователь

Evgenia Rudolfovna Pomirchaia

Independent Researcher

ORCID: 0009-0007-3793-456X

eugenia.pomirchaia@inbox.ru

«ЖИЗНЬ ЛАСАРИЛЬО С ТОРМЕСА» В ПЕРЕВОДЕ В. Г. ВОРОБЛЕВСКОГО

THE LIFE OF LAZARILLO DE TORMES TRANSLATED BY V. G. VOROBLEVSKY

Сообщение посвящено первому опубликованному переводу испанского плутовского романа «Жизнь Ласарильо с Тормеса, его невзгоды и злоключения» на русский язык, автором которого является крепостной литератор В. Г. Вороблевский. Проведенные историко-сопоставительный, книговедческий и лингвистический анализы текстов испанского оригинала, французского текста-посредника и русского перевода позволяют автору статьи уточнить год первого издания перевода в России (1777), а также определить непосредственный источник перевода — брюссельское издание 1698 года. Отдельно исследуется версия о существовании издания 1792 года под титульным названием «Терпигорев...».

Ключевые слова: «Жизнь Ласарильо с Тормеса», В. Г. Вороблевский, «Терпигорев», перевод, издание.

The article analyzes the first published Russian translation of the Spanish picaresque novel *The Life of Lazarillo de Tormes and of His Fortunes and Adversities*, made by the serf writer V. G. Voroblevsky. The historical-comparative, textual and linguistic analysis of the Spanish original, the French mediator text and the Russian translation allowed the author of the article to identify the year of the first publication of the Russian translation (1777). The original source of the translation was also established as the Brussels edition of 1698. The version of the existence of a 1792 publication under the title *Terpigorev* is examined separately.

Key words: *The Life of Lazarillo de Tormes*, V. G. Voroblevsky, *Terpigorev*, translation, edition.

Список литературы

1. *Кузьмин А. И. Вороблевский Василий Григорьевич // Словарь русских писателей XVIII ве- ка. Л., 1988. Вып. 1.*
2. *Кузьмин А. И. К истории переводного плутовского романа в России XVIII в. // XVIII век. М.; Л., 1966. Сб. 7.*
3. *Кузьмин А. И. Крепостной литератор В. Г. Вороблевский // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4.*

4. Пискунова С. И. Превращения Ласаро де Тормес и метаморфозы плутовского жанра // Книга о Ласаро де Тормес / Изд. подг. С. И. Пискунова, А. В. Серебrenников. М., 2017 (сер. «Литературные памятники»).
5. Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в. 1725–1800. М., 1962. Т. 1; 1975. Т. [6]. Дополнения. Разыскиваемые издания. Уточнения.
6. Штридтер Ю. Плутовской роман в России: к истории русского романа до Гоголя. М.; СПб., 2015.

References

1. *Kuz'min A. I.* K istorii perevodnogo plutovskogo romana v Rossii XVIII v. // XVIII vek. M.; L., 1966. Sb. 7.
2. *Kuz'min A. I.* Krepostnoi literator V. G. Voroblevskii // XVIII vek. M.; L., 1959. Sb. 4.
3. *Kuz'min A. I.* Voroblevskii Vasilii Grigor'evich // Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka. L., 1988. Vyp. 1.
4. *Piskunova S. I.* Prevrashcheniia Lasaro de Tormes i metamorfozy plutovskogo zhanra // Kniga o Lasaro de Tormes / Izd. podg. S. I. Piskunova, A. V. Serebrennikov. M., 2017 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
5. *Shtridter Ju.* Plutovskoi roman v Rossii: k istorii russkogo romana do Gogolia. M.; SPb., 2015.
6. Svodnyi katalog russkoi knigi grazhdanskoj pečati XVIII v. 1725–1800. M., 1962. T. 1; 1975. T. [6]. Dopolneniia. Razyskivaemye izdaniia. Utochneniia.

Ма Лодань

старший преподаватель Чжэнчжоуского университета (КНР)

Ma Luodan

Senior Lecturer, Zhengzhou University (China)

ORCID: 0009-0005-0553-8162

maluodan0830@126.com

Чэнь Сюемао

старший преподаватель Хэнаньского университета (КНР)

Chen Xuemao

Senior Lecturer, Henan University (China)

ORCID: 0009-0003-3561-802X

cxmlunwen@126.com

ОСМЫСЛЕНИЕ ИДЕЙ «МОРФОЛОГИИ СКАЗКИ» В. Я. ПРОППА В КИТАЙСКОМ НАУЧНОМ СООБЩЕСТВЕ

COMPREHENSION OF THE IDEAS OF *THE MORPHOLOGY OF A FAIRY TALE* BY V. YA. PROPP IN THE CHINESE ACADEMIC CIRCLES

В настоящей статье исследуются особенности рецепции и интерпретации идей В. Я. Проппа в Китае и отличительные черты, выявленные в процессе китаизации теории русского фольклориста. Китайские исследователи используют концепцию Проппа для решения теоретико-литературных задач, что имеет важное методологическое и историческое значение для построения китайской теории литературы и углубления критической практики.

Ключевые слова: Китай, В. Я. Пропп, рецепция, литературоведение, фольклор, теория.